

DIE SATZORDNUNG

EL ORDEN DE LOS ELEMENTOS EN LA ORACIÓN ALEMANA

Para explicar el orden de los elementos en la oración alemana, se parte del fenómeno conocido como **paréntesis oracional**.

En las oraciones principales, dicho paréntesis se halla constituido por las partes del complejo verbal cuando éste consta como mínimo de dos miembros, tal y como sucede con los verbos separables o con las perífrasis verbales.

La **primera parte del paréntesis (P1)** la constituye en tales casos la forma **conjugada** del verbo. La **segunda parte del paréntesis (P2)** se halla constituida por los demás integrantes del complejo verbal (formas no conjugadas y/o prefijo separable).

Ejemplos:

	P1		P2	
Wir	haben	die Hausaufgaben	gemacht.	<i>Hemos hecho los deberes.</i>
Ich	bin	ins Kino	gegangen	<i>He ido al cine</i>
Sie	möchte	mit mir	kommen	<i>Ella quiere venir conmigo</i>
Er	hat	ihn gestern	angerufen	<i>El le llamó ayer</i>

A partir de dicho fenómeno (el paréntesis oracional), desconocido en la lengua española, se divide la oración alemana en tres campos:

- **Campo anterior (ANT)**. Es el lugar situado inmediatamente antes de la primera parte del paréntesis (P1).
- **Campo interior (INT)**. Es el espacio situado entre ambas partes del paréntesis.
- **Campo posterior (POST)**. Es el lugar situado a la derecha de la segunda parte del paréntesis (P2).

Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS	
Ich	möchte	heute meine Eltern	besuchen.		<i>Quiero visitar hoy a mis padres.</i>
Heute	haben	wir besser	gespielt	als gestern.	<i>Hoy hemos jugado mejor que ayer.</i>
Wann	hast	du Martha	gesehen?		<i>¿Cuándo has visto tú a Martha?</i>
	Kannst	du mir 1 Euro	leihen?		<i>¿Puedes prestarme 1 Euro?</i>
	Ruf	mich morgen	an.		<i>Llámame mañana.</i>

De los ejemplos precedentes, puede observarse que el paréntesis oracional no siempre se halla plenamente realizado. Así, en las oraciones principales en las que no intervenga ni un verbo separable (p.ej. "anrufen") ni una perífrasis verbal (p.ej. "Kannst du mir 1€ leihen?"), únicamente se hallará realizada la primera parte del paréntesis. Bastaría, sin embargo, con poner el verbo en una forma compuesta, por ejemplo en *PERFEKT*, para que el paréntesis oracional apareciese en su totalidad. Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2		
Gestern	hast	du mich	angerufen.		<i>Ayer me llamaste.</i>
Gestern	hast	du mir 1 Euro	geliehen.		<i>Ayer me prestaste 1 Euro.</i>

Veamos ahora los campos uno por uno.

EL CAMPO ANTERIOR (ANT)

ORACIONES ENUNCIATIVAS E INTERROGATIVAS

Únicamente las oraciones interrogativas parciales y las oraciones enunciativas poseen **siempre un campo anterior**. Éste no puede permanecer nunca vacío.

Las **oraciones interrogativas** son las que se utilizan para preguntar algo. En ellas, el campo anterior se halla ocupado invariablemente por el elemento interrogativo correspondiente, el cual puede hallarse constituido por una o varias palabras. Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS	
Wann	kommst	du?			¿Cuándo vienes?
Wann	kommst	du		endlich?	¿Cuándo vienes de una vez?
Wann	kommst	du	zurück?		¿Cuándo vuelves?
Um wie viel Uhr	fährt	der Zug	ab?		¿A qué hora sale el tren?

Las **oraciones enunciativas** son las que sirven para constatar algo. En las oraciones enunciativas son muy diversos los elementos que pueden encontrar su ubicación en el campo anterior. En la lengua española, el verbo conjugado puede aparecer precedido de más de un complemento (incluyendo el sujeto). Sin embargo, el campo anterior de la oración enunciativa alemana, sólo ofrece cabida a UNO de ellos. Por ejemplo, la oración española: *El año pasado mi hermano compró una casa*, se diría, en alemán:

ANT	P1	INT	P2	POS
Voriges Jahr	<u>hat</u>	mein Bruder ein Haus	<u>gekauft.</u>	

o también:

ANT	P1	INT	P2	POS
Voriges Jahr	<u>kaufte</u>	mein Bruder ein Haus.		

Evidentemente, aunque en el campo anterior de la oración alemana, sólo pueda colocarse un complemento, este complemento puede hallarse constituido por más de una palabra e incluso por una oración o una estructura oracional subordinadas, así como una oración de relativo y su antecedente. Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS	
Diese Tasche	gefällt	mir nicht.			<i>Este bolso no me gusta.</i>
Gestern	war	ich nicht zu Hause.			<i>Ayer no estuve en casa.</i>
Wenn du willst,	gehen	wir nach Hause.			<i>Si tú quieres, vamos a casa.</i>
Das Buch, das du liest,	ist	sehr interessant.			<i>El libro que lees, es muy interesante.</i>

EL SUJETO EN EL CAMPO ANTERIOR

El elemento que aparece con mayor frecuencia en el campo anterior (ANT) es **el sujeto**.

Ejemplo:

ANT	P1	INT	P2	POS	
Ich	möchte	einen Hamburger	essen.		<i>Quiero comer una hamburguesa.</i>
Thomas	hat	die Hausaufgaben	gemacht.		<i>Thomas ha hecho los deberes.</i>
Johanna	schreibt	einen Brief.			<i>Johanna escribe una carta.</i>
Peter	ist	ins Kino	gegangen.		<i>Peter ha ido al cine.</i>
Die Katze	klettert	auf den Baum.			<i>El gato sube al árbol.</i>
Mein Bruder	hat	mich	angerufen.		<i>Mi hermano me ha llamado por teléfono.</i>
Dein Kuli	schreibt	nicht.			<i>Tu boli no escribe.</i>

Cuando el campo anterior (ANT) se halla ocupado ya por otro elemento, el sujeto suele ubicarse, por regla general, al **inicio** del campo interior (INT), es decir,

después de la forma verbal conjugada. Éste fenómeno recibe el nombre de “**INVERSIÓN**”. Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS	
Heute	möchte	<u>ich</u> einen Hamburger	essen.		<i>Hoy quiero comer una hamburguesa.</i>
Gestern	hat	<u>Thomas</u> die Hausaufgaben	gemacht.		<i>Ayer hizo Thomas los deberes.</i>
Morgen	wird	<u>Johanna</u> einen Brief	schreiben.		<i>Mañana Johanna escribirá una carta.</i>
Vorige Woche	ist	<u>Peter</u> ins Kino	gegangen.		<i>La semana pasada, Peter fue al cine.</i>
ANT	P1	INT	P2	POS	
Heute morgen	ist	<u>die Katze</u> auf den Baum	geklettert.		<i>Hoy por la mañana, el gato subió al árbol.</i>
Um 15.00 Uhr	hat	<u>mein Bruder</u> mich	angerufen.		<i>A las 15.00 horas, mi hermano me ha llamado por teléfono.</i>
Leider	schreibt	<u>dein Kuli</u> nicht.			<i>Desgraciadamente, tu boli no escribe.</i>

Es importante recordar que las **conjunciones coordinantes** (**und** = y, **oder** = o, **aber** = pero, **denn** = porque, **sondern** = sino, etc.) no son complemento ni del verbo ni de ningún otro elemento de la oración. Por esta razón se las considera como elementos extraoracionales que se colocan delante del elemento oracional que ocupa el campo anterior (ANT), **sin producir inversión**. Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS		ANT	P1	INT	P2	POS
Ich	habe	viel	gegessen		und	du	hast	viel	getrunken.	
	Kommst	du			oder		bleibst	du?		
Paul	ist	nicht	gekommen		aber	ich	finde	das normal.		
Er	ist	zu spät	gekommen,		denn	sein Auto	ist	kaputt	gegangen.	
Das Hemd	ist	nicht grün			sondern	[es]	[ist]	blau.		

*Yo he comido mucho **y** tú has bebido mucho.*

*¿Vienes **o** te quedas?*

*Paul no ha venido **pero** yo lo encuentro normal.*

*Él ha llegado demasiado tarde **porque** su coche se ha estropeado.*

*La camisa no es verde **sino** [ella][es] azul.*

OTROS COMPLEMENTOS QUE OCUPAN EL CAMPO ANTERIOR

Como hemos dicho anteriormente, el elemento que aparece más a menudo en el campo anterior es el sujeto. Le siguen en frecuencia los **complementos circunstanciales temporales, los locales, los causales, los concesivos y los condicionales**. Ejemplos (por el orden citado):

ANT	P1	INT	P2	POS	
Gestern	waren	wir in Lugo.			<i>Ayer estuvimos en Lugo.</i>
In Madrid	haben	wir gute Freunde.			<i>En Madrid tenemos buenos amigos.</i>
Deinentwegen	haben	wir den Zug	verpasst.		<i>Por tu culpa hemos perdido el tren.</i>
Trotz des Regens	gehen	sie	spazieren.		<i>A pesar de la lluvia, se van a pasear.</i>
Dann	kann	ich dir nicht	helfen.		<i>Entonces no puedo ayudarte.</i>

PRONOMBRE PERSONAL “ES”

Si el pronombre personal funciona como **sujeto impersonal**, ocupará entonces el campo anterior (ANT). Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS	
Es	ist	spät.			<i>Es tarde.</i>
Es	regnet.				<i>Está lloviendo.</i>
Es	ist	kalt.			<i>Hace frío.</i>
Es	gibt	viele Leute.			<i>Hay mucha gente.</i>

Sin embargo, la colocación de un pronombre personal **átono** en función de complemento directo o indirecto al inicio del enunciado español, no suele corresponderse con la ubicación del pronombre personal correspondiente en el campo anterior de la oración alemana (ANT), sino con su ubicación en el campo interior (INT). Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS	
Ich	habe	es dir tausendmal	gesagt.		<i>Te lo he dicho mil veces.</i>

Ich	habe	es	getan.		Lo he hecho yo.
Alle	wissen	es.			Lo saben todos.

EL ELEMENTO DE NEGACIÓN “NICHT”. Véase sig. capítulo.

EL CAMPO INTERIOR (INT)

“CORTO ANTE LARGO”

Una de las fórmulas generales utilizadas para recordar el orden de los elementos en el campo interior (INT) es la siguiente:

KURZ VOR LANG (CORTO ANTE LARGO)

Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS	
Ich	gehe	<u>nie ins Kino</u>			<i>No voy nunca al cine.</i>
Er	kommt	<u>immer zu spät.</u>	.		<i>Él siempre llega tarde.</i>
Sie	essen	<u>nie mit dem Messer.</u>			<i>Nunca comen con el cuchillo.</i>
Er	kann	<u>nicht diesen Brief</u>	schreiben.		<i>Él no puede escribir esta carta.</i>
Er	möchte	<u>nicht mit mir</u>	tanzen.		<i>Él no quiere bailar conmigo.</i>
Er	hat	<u>es in München</u>	gekauft.		<i>Él lo ha comprado en München.</i>
Ihr	seid	<u>gestern ins Theater</u>	gegangen.		<i>Ayer fuisteis al teatro.</i>
Er	möchte	<u>mich heute Abend</u>	anrufen.		<i>Él quiere llamarme esta noche.</i>

Du	hast	<u>uns letzte Woche</u>	überrascht.	Nos sorprendiste la semana pasada.
----	------	-------------------------	-------------	------------------------------------

“LO CONOCIDO ANTES QUE LO DESCONOCIDO”

La lengua alemana posee la tendencia a anteponer los elementos conocidos (y por lo tanto menos importantes informativamente) a los elementos nuevos y de mayor importancia informativa. Éste fenómeno se resume en la fórmula:

BEKANNT VOR UNBEKANNT (LO CONOCIDO ANTES QUE LO DESCONOCIDO)

De este modo, un elemento ya mencionado previamente, a menos que su ubicación se halle determinada por su función sintáctica o por su realización morfológica, se suele colocar antes que un elemento no mencionado todavía. Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS	
Vorgestern	war	ich in Berlin.			<i>Anteayer estuve en Berlín.</i>
Ich	habe	dort deinen Bruder	gesehen.		<i>Allí vi a tu hermano.</i>
Hast	du	meinen Bruder	gesehen?		<i>¿Has visto a mi hermano?</i>
Ja, ich	habe	deinen Bruder in Berlin	gesehen.		<i>Sí, he visto a tu hermano en Berlín.</i>

LOS PRONOMBRES REFLEXIVOS

Los pronombres reflexivos o personales que acompañan a verbos pronominales, reflexivos o recíprocos, se colocan generalmente en el campo interior (INT):

ANT	P1	INT	P2	POS	
Er	hat	sich	weh getan.		<i>Él se ha hecho daño.</i>
Ich	habe	mich	geirrt.		<i>Me he equivocado.</i>
Sie	lieben	sich	sehr.		<i>Se quieren mucho.</i>

ELEMENTOS CON POSICIÓN FIJA

Elementos que se colocan siempre **al principio del campo anterior**:

- El sujeto realizado mediante el pronombre indefinido “**man**”
- El pronombre personal átono “**es**”
- Los complementos acusativo y dativo realizados mediante pronombres personales átonos, es decir: **mich, dich, ihn, sie, uns, euch** (acusativo) y **mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen** (dativo).

Si tuviesen que aparecer todos a la vez, se colocarán por el orden mencionado, es decir, primero “man”, luego “es”, luego el acusativo y después el dativo.

Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS	
Damals	wusste	man es nicht.			<i>Por aquel entonces no se sabía.</i>
Ich	habe	es in Sevilla	gekauft.		<i>Lo he comprado en Sevilla.</i>
Ich	habe	es mir in Sevilla	gekauft.		<i>Me lo he comprado en Sevilla.</i>
Er	hat	es sich anders	vorgestellt.		<i>Él se lo había imaginado de otra manera.</i>
Er	hat	mir eine Tasche	gekauft.		<i>Él me ha comprado un bolso.</i>
Wir	haben	uns sehr	überrascht.		<i>Nos hemos sorprendido mucho.</i>
Sie	haben	sich sehr	gefremt.		<i>Ellos se han alegrado mucho.</i>

EL SUJETO

El sujeto ocupa normalmente **la primera posición del campo** interior, tanto si se trata de sujetos definidos (**der Mann, dieser Mann, Peter, dieser, ihm** - pron.pers.acentuated) como indefinidos (**ein Mann, kein Mann, viele Männer, einer**).

Lo ocupa de forma obligatoria cuando se halla realizado mediante el pronombre **man** o por medio del pronombre personal átono **es**. Por regla general, los elementos átonos (man, es) preceden siempre a los demás y los sujetos definidos preceden a los indefinidos

Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS	
Das	hat	mir dein Vater	gesagt.		<i>Esto me lo ha dicho tu padre.</i>
Das	hat	man mir heute	gesagt.		<i>Esto me lo han dicho hoy.</i>
Jetzt	habe	ich es	kapiert.		<i>Ahora lo he captado.</i>
Morgen	wird	der Mann	kommen.		<i>Mañana vendrá el hombre.</i>
Heute	habe	ich viel Hunger.			<i>Hoy tengo mucha hambre.</i>
Gestern	war	ich sehr müde.			<i>Ayer estaba muy cansado.</i>
Vorgestern	waren	keine Studenten in der Cafeteria.			<i>Anteayer no había ningún estudiante en la cafetería.</i>

COMPLEMENTOS DE ACUSATIVO Y DATIVO (AKKUSATIV / DATIV)

Si ambos son pronombres personales átonos, se coloca primero el acusativo y después el dativo. Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS	
Peter	hat	es mir	geschenkt.		<i>Peter me lo ha regalado.</i>

Si uno de los dos es átono, se colocará primero el dativo y después el acusativo (CORTO ANTE LARGO). Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS	
Peter	hat	mir ein Buch	geschenkt.		<i>Peter me ha regalado un libro.</i>
Das Kind	hat	es dem Vater	erzählt.		<i>El niño se lo ha contado al padre.</i>

Si ninguno de los dos es átono, el **dativo** suele ir **antes que el acusativo**. Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS	
Ich	habe	dem Kind ein Buch	geschenkt.		<i>He regalado un libro al niño.</i>
Er	hat	seinem Bruder das Auto	geliehen.		<i>Él ha prestado el coche a su hermano.</i>
Wir	haben	deiner Frau einen Pulli	geschenkt.		<i>Hemos regalado un jersey a tu mujer.</i>
Sie	zeigt	den Studenten das Buch.			<i>Ella enseña el libro a los estudiantes.</i>
Ihr	habt	dem Lehrer die Wahrheit	gesagt		<i>Habéis dicho la verdad al profesor.</i>

COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES.

El orden habitual en que aparecen los c.c. es el siguiente:

TEM - CAU - FIN - CON - COM - LOC - INS - MOD

Es decir, los complementos circunstanciales deben aparecer en el siguiente orden:
TEMPORALES-CAUSALES-FINALES-CONCESIVOS-COMITATIVOS-
LOCALES-INSTRUMENTALES-MODALES.

Es decir, primero los **temporales** (p.ej. gestern = *ayer*), seguidos de **causales** (p.ej. wegen des Regens = *a causa de la lluvia*), **finales** (p.ej. zum Lesen = *para leer*), **concesivos** (p.ej. trotz des Lärms = *a pesar del ruido*), **comitativos** (p.ej. mit Pedro = *con Pedro*), **locales** (p.ej. in einem Restaurant = *en un restaurante*), **instrumentales** (mit Hilfe eines Werkzeugs = *con ayuda de una herramienta*) y, finalmente, **modales** (sehr gut = *muy bien*).

ANT	P1	INT	P2	POS	
Wir	essen	immer in einem Restaurant.			<i>Comemos siempre en un restaurante.</i>
Er	möchte	immer zu Hause	bleiben.		<i>Él siempre quiere quedarse en casa.</i>
Ich	gehe	oft mit Peter	spazieren.		<i>Voy a menudo a pasear con Peter.</i>
Sie	schreiben	nie mit Kugelschreiber.			<i>Nunca escriben con bolígrafo.</i>
Ihr	habt	dem Lehrer die Wahrheit	gesagt		<i>Habéis dicho la verdad al profesor.</i>
Ihr	habt	letztes Jahr in Italien gut	gegessen.		<i>El año pasado comisteis bien en Italia.</i>

Las reglas anteriormente expuestas, de manera menos precisa (y que no siempre funciona) se resumen en muchos métodos didácticos, con la siguiente fórmula:

“TEKAMOLO”

lo que significa, complemento TEMPORAL en primer lugar, precedido por el complemento CAUSAL (“Kausal” en alemán), el complemento MODAL y, finalmente, el complemento LOCAL. Ejemplo:

ANT	P1	INT				P2	POS
Ich	muss	TE jetzt	KA wegen des Regens	MO mit dem Auto	LO nach Andalusien	fahren.	

Por culpa de la lluvia, tengo ahora que irme con el coche a Andalucía.

EL CAMPO POSTERIOR (POST)

En el campo posterior (POS) aparecen, fundamentalmente, **ORACIONES SUBORDINADAS**. Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS	
Ich	möchte				Quiero...

P1	INT	P2	
<u>dass</u>	<u>du</u>	<u>kommst.</u>	...que vengas.

ANT	P1	INT	P2	POS	
Ich	habe	mich	gefragt,		Me he preguntado...

P1	INT	P2	
<u>ob</u>	<u>du mit mir</u>	<u>kommen</u> <u>willst.</u>	...si quieres venir conmigo.

ANT	P1	INT	P2	POS	
Ich	habe	heute viel	gegessen,		Hoy he comido mucho...

P1	INT	P2	
<u>weil</u>	<u>ich</u> <u>sehr</u> <u>hungrig</u>	<u>war.</u>	...porque estaba muy hambriento.

LA NEGACIÓN EL ELEMENTO “NICHT” Y SU POSICIÓN EN LA ORACIÓN ALEMANA

En español, el elemento de negación “no” siempre debe preceder a la forma personal del verbo. En principio, en alemán esto no es posible. Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS	
Ich	kenne	deinen Vater	nicht.		<i>No conozco a tu padre.</i>
	Gehst	du nicht ins Büro?			<i>¿No vas a la oficina?</i>
Warum	lernst	du nicht heute?			<i>¿Por qué no estudias hoy?</i>
	Rauch	nicht so viel!			<i>¡No fumes tanto!</i>

Únicamente en las oraciones enunciativas y cuando la negación se refiere a un elemento oracional en concreto que se quiera **enfatizar**, cabe la posibilidad de que el elemento “nicht” y el sujeto se coloquen, como en español, delante de la forma personal del verbo. Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS	
Nicht ich	werde		kommen,	sondern Laura.	<i>No soy yo el que vendrá, sino Laura.</i>
Nicht alle	sind		gekommen.		<i>No todos han llegado.</i>

En español pueden coexistir en la oración diversos elementos negativos (p.ej.: **No tengo ningún hermano; No me ayuda nadie; No me interesa nada**). En alemán en cambio (al igual que ocurre en inglés), sólo puede realizarse uno de ellos. Ejemplos:

ANT	P1	INT	P2	POS	
	Bist	du nie in Paris	gewesen?		<i>¿No has estado nunca en París?</i>
	Sag	es niemanden!			<i>¡No se lo digas a nadie!</i>
Er	erzählt	mir nichts.	.		<i>Él no me cuenta nada.</i>
Ich	habe	keine Lust dazu.			<i>No tengo ninguna gana.</i>

Er	hat	mir nie etwas	geschenkt.	Él nunca me ha regalado nada .
----	-----	----------------------	------------	--

Se relacionan a continuación los principales elementos negativos afectados por las normas anteriores y su equivalencia positiva:

nirgendwo / nirgends -	irgendwo	<i>en ningún sitio - en algún sitio</i>
nichts -	etwas	<i>nada - algo</i>
niemand / keiner -	jemand / einer	<i>nadie/ninguno - alguien/alguno</i>
auch nicht	auch	<i>tampoco - también</i>
auch kein -	auch	<i>tampoco - también</i>

EL ELEMENTO NICHT DENTRO DEL CAMPO INTERIOR (INT)

Se coloca generalmente detrás de los demás elementos del campo interior, a menos que se refiera a uno de ellos en concreto (negación parcial):

Ich komme am Montag **nicht**.
 Ich kann mit diesem Kuli **nicht** schreiben
 Kannst du mir **nicht** helfen?
 Möchtest du **nicht** kommen?
 Ich habe die Hausaufgaben **nicht** gemacht.
 Er kann heute **nicht** kommen.
 Ich liebe dich **nicht**.

Sólo en el caso de que el elemento "nicht" se refiera a un elemento en concreto (negación parcial), se colocará al comienzo del campo interior.

Se coloca siempre delante de los complementos circunstanciales de modo y detrás de los existimatorios (como leider = *desgraciadamente*; wahrscheinlich = *probablemente*, anscheinend = *al parecer*; vielleicht = *quizás*).

Ich kann leider **nicht** schneller fahren
 Wir werden vielleicht **nicht** kommen können
 Sie wird wahrscheinlich **nicht** in die Party kommen
 Er hat anscheinend **nichts** gesagt (por lo visto, él no ha dicho nada)
 Er fährt dieses Jahr **nicht** nach Deutschland.